



REPUBLICA MOLDOVA  
CONSILIUL RAIONAL ȘTEFAN VODĂ

DECIZIE nr. 6/20  
din 16 decembrie 2024

**Cu privire la aprobarea Memorandumului de înțelegere  
între HELVETAS Moldova și Consiliul Raional Ștefan Vodă**

În scopul implementării proiectului “Creșterea Rezilienței prin Oportunități de Ocupare a Forței de Muncă, Dezvoltare a Competențelor și Coeziune Socială în Moldova;

în conformitate cu art.art.5,7,10, 21, 23, 25, 53, 118, 120, din Codul administrativ al Republicii Moldova, nr.116 din 19.07.2018;

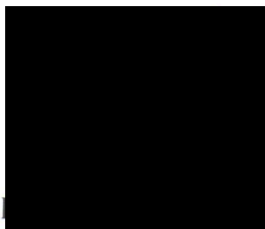
în baza art. 43 alin. (1) lit. t) și art. 46 din Legea nr. 436-XVI din 28.12.2006, privind administrația publică locală cu modificările și completările ulterioare, Consiliul raional Ștefan Vodă,

**DECIDE:**

1. Se încheie Memorandumul de înțelegere între HELVETAS Moldova și Consiliul Raional Ștefan Vodă, conform anexei, care face parte integrantă din prezenta decizie, în continuare (Memorandum).
2. Se împuternicește doamna Olga LUCHIAN, președinta raionului Ștefan Vodă să semneze în numele și pentru Consiliul raional Ștefan Vodă, Memorandumul, prevăzut în pct. 1 al prezentei decizii.
3. Implementarea prezentei decizii revine președintei raionului Ștefan Vodă.
4. Prezenta decizie poate fi contestată cu cerere de chemare în judecată la Judecătoria Căușeni, sediul Ștefan Vodă, cu sediul în or. Ștefan Vodă, str.Grigore Vieru, 6, în termen de 30 de zile din data publicării, potrivit prevederilor Codului administrativ al Republicii Moldova nr. 116/2018.
5. Prezenta decizie se publică în Registrul de stat al actelor locale, pe pagina web a Consiliului raional Ștefan Vodă [www.stefan-voda.md](http://www.stefan-voda.md) și se comunică:
  - Președintei raionului Ștefan Vodă;
  - entităților / persoanelor relevante.

Președinte al ședinței

Contrasemnează:  
Secretarul interimar al Consiliului raional



Axenia PÎNZARU

Cristina VREMERE



la Decizia Consiliului raional Ștefan Vodă  
nr. 6/20 din 16 decembrie 2024

## MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

privind

Colaborarea în implementarea proiectului:

**“Creșterea Rezilienței prin Oportunități de Ocupare a  
Forței de Muncă, Dezvoltare a Competențelor și  
Coeziune Socială în Moldova”**

### Articolul I. Noțiuni de bază

Ținând cont de interesul comun al HELVETAS Moldova și al Consiliului Raional Ștefan Vodă de a ajuta refugiații ucraineni și moldovenii vulnerabili din Raionul Ștefan Vodă, aceste părți au convenit să-și unească eforturile și resursele.

### Articolul II. Părțile implicate

Acest Memorandum de înțelegere este încheiat între:

**HELVETAS Swiss Intercooperation**, reprezentat de Reprezentantul său pentru Răspunsul în Situații de Urgență, Yuliia Yanchenko, cu sediul central în Zurich, Elveția. Denumită în continuare HELVETAS.

HELVETAS este o organizație internațională non-guvernamentală care sprijină femeile, bărbații și comunitățile sărace și dezavantajate din aproximativ treizeci de țări în curs de dezvoltare și în tranziție din Africa, Asia, America Latină și Europa de Est. Carta sa de principii umanitare - independența, neutralitatea, nediscriminarea, accesul liber și direct la populațiile afectate, profesionalismul și transparența - fac parte din identitatea sa de 67 de ani. Misiunea sa este de a sprijini femeile, bărbații și comunitățile sărace și dezavantajate din țările în curs de dezvoltare și în tranziție în eforturile lor de a le îmbunătăți condițiile de

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

concerning

The collaboration for the implementation of the project:

**“Achieving Resilience through Employment, Skills Development, and Social Cohesion Opportunities in Moldova”**

### Article I. Foundation

Taking into consideration the common interest of HELVETAS Moldova and Ștefan Vodă District Council to aid the Ukrainian refugees and vulnerable Moldovans in Ștefan Vodă, these parties have agreed to join their efforts and resources.

### Article II. The Parties

This Memorandum of Understanding is made between:

**HELVETAS Swiss Intercooperation**, represented by its Emergency Response Representative, Yuliia Yanchenko, having its headquarters office at Zurich, Switzerland. Hereinafter referred to as HELVETAS.

HELVETAS is an international non-government organization which supports poor and disadvantaged women, men, and communities in about thirty developing and transition countries in Africa, Asia, Latin America, and Eastern Europe. Its charter of humanitarian principles - independence, neutrality, non-discrimination, free and direct access to affected populations, professionalism, and transparency - has been part of its identity for 67 years. Its mission to support poor and disadvantaged women, men, and communities in developing and transition countries in their efforts to improve their living conditions. Through

viață. Prin cooperarea pentru dezvoltare, HELVETAS sprijină femeile și bărbații să își îmbunătățească singuri mijloacele de trai într-un mod durabil -

Și

Consiliul raional Ștefan Vodă, adresa. Orașul Ștefan Vodă, str. Libertății 1, reprezentat de către:

Olga LUCHIAN, președinta raionului Ștefan Vodă.

### **Articolul III. Obiectivele Memorandumului de înțelegere**

Acest Memorandum de Înțelegere, denumit în continuare MoU, își propune să definească obiectivele și obligațiile părților la prezentul MoU.

### **Articolul IV. Obligațiile părților**

Fiecare parte este obligată:

- Să își îndeplinească în mod corespunzător partea de responsabilități și/sau sarcinile definite și convenite în MoU;
- Să respecte statutul fiecăruia reciproc;
- Să ofere în mod corespunzător sprijin, asistență și cooperare reciprocă în luarea deciziilor prin furnizarea de informații corecte și transparente;
- Să respecte deciziile luate și/sau aprobate de parteneri;
- Să efectueze colectarea de date în comun și selecția beneficiarilor, inclusiv coordonarea regulată a criteriilor de selecție, în funcție de activitatea proiectului și de domeniul general al proiectelor, precum și de politicile și cerințele agențiilor donatoare;
- Să participe la evaluările necesităților și la elaborarea proiectelor, inclusiv prioritizarea statului și partajarea strategiilor cu HELVETAS;
- Să participe la sesiunile de monitorizare a proiectelor și Lecții învățate în cadrul acestora
- Să depună eforturi comune în crearea de rețele cu părțile interesate relevante, inclusiv alți reprezentanți ai statului, actori umanitari și

development cooperation, HELVETAS support women and men in improving their livelihoods themselves in a sustainable manner.

AND

Ștefan Vodă district council, address. The city of Ștefan Vodă, str. Libertății 1, represented by:

Olga LUCHIAN, president of the Ștefan Vodă district

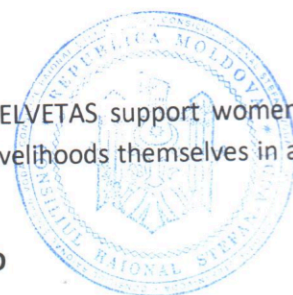
### **Article III. Objective of the Memorandum of Understanding**

This Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the MoU, aims to define the objectives and obligations of the parties hereto the MoU.

### **Article IV. Parties Obligations**

Each Party is obliged to:

- Duly fulfil its part of responsibilities and/or tasks as defined and agreed in the present MoU;
- Duly respect each other's charters;
- Duly provide support, assistance, and cooperation to each other in decision making by providing correct and transparent information;
- Duly respect the decisions taken and/or agreed by the partners;
- Conduct joint data collection and beneficiaries selection including regular coordination on selection criteria depending on the project activity and overall scope of the projects, as well as donor agency policies and requirements;
- Participate in needs assessments and projects designs including the State prioritization and Strategies sharing with HELVETAS;
- Take part in the projects monitoring and Lessons Learned sessions of the projects;
- Joint efforts in networking with relevant stakeholders, including other State representatives, humanitarian and



de dezvoltare, organizații sociale etc.

#### **Articolul V. Protecția datelor**

Toate Părțile sunt obligate să respecte Reglementările Republicii Moldova privind Protecția Datelor și să se asigure că colectarea și stocarea datelor cu caracter personal în timpul activităților de evaluare și monitorizare a nevoilor se desfășoară după cum urmează: colectarea și stocarea datelor legate de proiect de către HELVETAS se realizează prin Setul de instrumente KoBo Collect. Nu sunt colectate date personale în KoBo Toolkit. Toate celelalte date sunt șterse din setul de instrumente în mod regulat. Fiecărei persoane intervievate i se cere acordul formal înainte de interviu și este liberă să refuze participarea.

#### **Articolul VI. Procedura de soluționare a litigiilor**

Litigiile apărute între părți în timpul implementării prezentului MoU vor fi soluționate prin consultări și negocieri, iar în caz de neîncheierea unui acord, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

#### **Articolul VII. Perioada de valabilitate a MoU și baza pentru rezoluțiune anticipată**

**7.1.** Prezentul MoU va intra în vigoare la data semnării de către părți;

**7.2** Acest MoU este valabil până la 31.12.2025, cu posibilitatea de prelungire până la finalizarea lucrărilor prevăzute de Memorandum. Oricare dintre părți poate rezilia Memorandumul prin notificarea scrisă celeilalte părți. Rezilierea anticipată a Memorandumului va intra în vigoare la treizeci (30) de zile de la data notificării;

**7.3** Orice modificare și completare a memorandumului se va face în scris printr-un acord adițional semnat de ambele părți.

development actors, social organizations, etc.



#### **Article V. Data protection**

All Parties are obliged to follow the Republic of Moldova Data Protection Regulations and make sure, that the collection and storage of personal data during the need's assessment and monitoring activities is carried out as follows: the project related data collection and storage by HELVETAS is done through KoBo Collect Toolkit. No personal data collected at KoBo Toolkit. All other data being deleted from the toolkit on a regular basis. Each surveyed individual is asked for a formal consent prior the interview and is free to refuse the participation.

#### **Article VI. Dispute resolution procedure**

Disputes arising between the Parties during the implementation of this MoU shall be resolved through consultations and negotiations, and in case of failure to reach an agreement, in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

#### **Article VII. Period of the MoU validity and basis for early settlement**

**7.1.** This MoU shall enter into force upon signature by the Parties.

**7.2.** This MoU is valid until 31.12.2025, with the option for extensions until the completion of the works envisaged by the Memorandum. Either Party may terminate the Memorandum by giving written notice to the other Party. Early termination of the Memorandum shall enter into force thirty (30) days after the date of notification.

**7.3** Any amendment and addition to the memorandum will be made in writing through an additional agreement signed by both parties.

7.4 Acest memorandum de înțelegere poate fi reziliat prematur dacă cealaltă parte încalcă periodic sau nu își îndeplinește obligațiile

7.5 În cazul unor circumstanțe obiective neprevăzute (forță majoră, cum ar fi dezordinea civilă, acțiuni militare, dezastre naturale sau orice cauză similară aflată în afara controlului părților) care împiedică continuarea activității prevăzute de MoU, părțile pot rezilia prezentul MoU de comun acord.

#### Articolul VIII. Exemplare

Acest MoU a fost încheiat în 2 exemplare (în engleză și română). În caz de divergență de interpretare, textul în limba română va prevala.

Drept pentru care părțile au semnat MoU prin subsemnații, fiind autorizate în mod corespunzător și oficial de autoritățile lor respective, au semnat în ziua, luna și anul menționate mai jos.

Data: \_\_. \_\_. 2024

Semnat de și în numele lui

7.4 This MoU may be terminated prematurely if the other Party periodically breaches or fails to fulfill its obligations.

7.5 In the event of unforeseen objective circumstances (force majeure such as civil disorder, military action, natural disasters, or any similar cause beyond the control of the Parties) that impede the continuation of the work envisaged by the MoU, the Parties may terminate this MoU by mutual agreement.

#### Article VIII. Copies

This MoU has been executed in 2 sets of original text (in English and Romanian). In case of divergence of interpretation, the Romanian text shall prevail.

In witness whereof the Parties hereto have signed the MoU through the undersigned, being duly and officially authorized by their respective authorities, have signed on the day, month and year mentioned herein below.

Date: \_\_. \_\_. 2024

Signed by and on behalf of:

Ștefan Vodă district  
council,

address. The city of Ștefan  
Vodă, str. Libertății 1

Olga LUCHIAN, president  
of the Ștefan Vodă district

**HELVETAS Swiss  
Intercooperation**

38B Hincesti Hwy,  
Chisinau, Republic of  
Moldova

Emergency Response  
Representative

**Yuliia Yanchenko**

